

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

patiki hAratI-suraTi

In the kRti ‘patiki hAratI rE’ – rAga suraTi, zrI tyAgarAja sings
sampradaya utsava hArathI.

P patiki hAratI rE sItA

A ati mRdutarA satva bhASaNuniki
akhilANDa nAthuniki sItA (pati)

C1 baGgaru raGgu bhujAGguni paini
celaGgucunu marakat(A)GguDu merupu
teraGguna merayu tanay(a)GganatO
palukaGga jUci(y)uppoGgucu sItA (pati)

C2 akkaratOn(i)ru prakkala nilici
taLukkani merayaga cakkani mOmuna
cukkala rAyani makkuvatO sari
mukkerA kadalaga grakkuna sItA (pati)

C3 rAja vibhAkara rAja dhar(A)mara
rAja zuk(A)ja virAjulu cUDaga
rAjamAnamagu gAjulu ghallana
rAjita tyAgarAja nutuniki zrI (pati)

Gist

O Damsels! Let us perform wave offering to the Lord zrI rAma – Consort
of sItA.

Let us perform wave offering to Lord zrI rAma – Consort of sItA - the
Lord who utters very soft and pure words and the Lord of entire universe.

Looking at the Lord with emerald (hued) body, shining on the golden
hued zESa, as He speaks to His wife, let us perform wave offering to Consort of
sItA with pride.

Standing on both sides of the Lord with due diligence, shining
charmingly, as the nose-studs, resembling the sheen of moon, sway in (our)
beautiful faces, let us perform wave offering to Consort of sItA without delay.

As the Moon, Sun, Lord ziva, indra, sage zuka, brahma, garuDa and others watch, to the jingle of the sparkling bangles, let us perform wave offering to the effulgent Lord viSNu – Consort of lakSmI, praised by this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O Damsels (rE)! Let us perform wave offering (hAratI) to the Lord zrI rAma – Consort (patiki) of sItA.

A O Damsels! Let us perform wave offering to Lord zrI rAma – Consort of sItA -

the Lord who utters very (ati) soft (mRdutara) and pure (satva) words (bhASaNuniki);

the Lord (nAtha) (nAthuniki) of entire (akhila) universe (aNDA) (akhilANDa).

C1 O Damsels! Looking (jUci) at the Lord with emerald (marakata) (hued) body (aGguDu) (literally limbs) (marakatAGguDu),

shining (celaGgucunu) on (pains) the golden (baGgaru) (hued) (raGgu) zESa – the serpent (bhujagga) (bhujagguni),

as He speaks (palukagga) to His (tana) wife (aGgana) (tanayaGganatO) – one who shines (merayu) like the lightning (merupu) streak (teraGguna),

let us perform wave offering to Him – Consort (patiki) of sItA with pride (uppoGgucu).

C2 O Damsels! Standing (nilici) on both (iru) sides (prakkala) of the Lord with due diligence (akkaratOnu) (akkaratOniru), shining (merayaga) charmingly (taLukkani),

as the (diamond) nose-studs (mukkeru) - resembling (sari) the sheen (makkuva) (literally love or affection) (makkuvatO) of moon – the Lord (rAya) (rAyani) of stars (cukkala) - sway (kadalaga) in (our) beautiful (cakkani) faces (mOmuna),

let us perform wave offering to Him – Consort (patiki) of sItA without delay (grakkuna).

C3 O Damsels! As the Moon (rAja), Sun (vibhAkara), Lord ziva – one who wears (dhara) (digit of) moon (rAja), indra – Lord (rAja) of celestials (amara) (dharAmara), sage zuka, brahma (aja) (zukAja), garuDa (virAja) and others (virAjulu) watch (cUDaga),

to the jingle (ghallana) of the sparkling (rAjamAnamagu) bangles (gAjulu),

let us perform wave offering to the effulgent (rAjita) Lord viSNu – Consort of lakSmI (zrI) and the one who is praised (nuta) (nutuniki) by this tyAgarAja.

Notes –

P – patiki hAratI rE – this is repeated in the book of TKG. In other books, it is given once only.

A – satva bhASaNu – This is how it is given in all the books other than that of TKG, where it is given as 'satya bhASaNu'. Any suggestions ???

C1 – marakatAGguDu – This is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'marayutAGguDu'. 'marakatAGguDu' is the appropriate word. Any suggestions ???

C1 – marakatAGguDu – merupu teraGgu – zrI tyAgarAja contrasts sItA's body hue with that of the Lord – lightning streak (golden colour) against the rain clouds of dark-blue (green) hue.

C2 – makkuva – Here, its seems to mean 'brilliance'. However, such a meaning does not seem to be available in the dictionary. Any suggestions ???

Devanagari

- प. पतिकि हारती रे सीता
अ. अति मृदुतर सत्व भाषणुनिकि
अखि(ला)ण्ड नाथुनिकि सीता (पति)
- च1. बङ्गरु रङ्गु भुजङ्गुनि पैनि
चेलङ्गुचुनु मरक(ता)ङ्गुडु मेरुपु
तेरङ्गुन मेरयु तन(य)ङ्गनतो
पलुकङ्ग जूचि(यु)प्पोङ्गुचु सीता (पति)
- च2. अक्करतो(नि)रु प्रक्कल निलिचि
तळुक्कनि मेरयग चक्कनि मोमुन
चुक्कल रायनि मक्कुवतो सरि
मुक्केर कदलग ग्रक्कुन सीता (पति)
- च3. राज विभा-कर राज ध(रा)मर
राज शु(का)ज विराजुलु चूडग
राजमानमगु गाजुलु घल्लन
राजित त्यागराज नुतुनिकि श्री (पति)

English with Special Characters

- pa. patiki hāratī rē sītā
a. ati mṛdutara satva bhāṣaṇuniki
akhi(lā)ṇḍa nāthuniki sītā (pati)
- ca1. baṅgaru raṅgu bhujāṅguni paini
celaṅgucunu maraka(tā)ṅguḍu merupu
teraṅguna merayu tana(ya)ṅganatō
palukaṅga jūci(yu)ppoṅgucu sītā (pati)
- ca2. akkaratō(ni)ru prakkala nilici
taḷukkani merayaga cakkani mōmuna
cukkala rāyani makkuvatō sari

mukkera kadalaga grakkuna sītā (pati)
ca3. rāja vibhā-kara rāja dha(rā)marā
rāja śu(kā)ja virājulu cūḍaga
rājamānamagu gājulu ghallana
rājita tyāgarāja nutuniki śrī (pati)

Telugu

ప. పతికి హారతీ రే సీతా
అ. అతి మృదుతర సత్య భాషణునికి
అఖి(లా)ణ్ణ నాథునికి సీతా (పతి)
చ1. బజ్జరు రజ్జు భుజజ్జుని పైని
చెలజ్జుచును మరక(తా)జ్జుడు మెరుపు
తెరజ్జున మెరయు తన(య)జ్జునతో
పలుకజ్జ జూచి(యు)ప్పొజ్జుచు సీతా (పతి)
చ2. అక్కరతో(ని)రు ప్రక్కల నిలిచి
తళ్ళుక్కని మెరయగ చక్కని మోమున
చుక్కల రాయని మక్కువతో సరి
ముక్కెర కదలగ గ్రక్కున సీతా (పతి)
చ3. రాజ విభా-కర రాజ ధ(రా)మర
రాజ శు(కా)జ విరాజులు చూడగ
రాజమానమగు గాజులు ఘల్లన
రాజిత త్యాగరాజ నుతునికి శ్రీ (పతి)

Tamil

ప. పతికి ఘారతీ రే సీతా
అ. అతి మృదుతర సత్య భాషణునికి
అకి²లాణ్ణ³ నాత్రి²నికి సీతా (పతి)
చ1. పంగ³రు రంగ³ పు⁴జంగ³ని పైని
సెలంగ³కు³ణ్ణ మరక(తా)ంగ³డు మెరుపు
తెరంగ³కు³ణ్ణ మెరయ తన(య)ంగ³కు³ణ్ణతో
పలుకంగ³ జూచి(యు)ప్పొంగ³కు³ణ్ణ సీతా (పతి)
చ2. అక్కరతో(ని)రు ప్రక్కల నిలిచి
తళ్ళుక్(క)ని మెరయక³ శక్కుని మోమున
శక్కుల రాయని మక్కువతో సరి
ముక్కెర కదలక³ క్కు³కు³ణ్ణ సీతా (పతి)
చ3. రాజ విభా⁴కర రాజ త⁴(రా)మర

ರಾಜ ಉ(ಕಾ)ಜ್ಜ ವಿರಾಜ್ಜುಲು ಕ್ರುಡಕ್³
ರಾಜ್ಜಮಾನಮಕ್ರು³ ಕಾ³ಜ್ಜುಲು ಕ⁴ಲ್ಲನ
ರಾಜ್ಜಿತ ತ್ಯಾಕ್³ರಾಜ್ಜ ನ್ರುತ್ತುನಿಕಿ ಧ್ರು³ (ಪತಿ)

ಸೀತಾಪತಿಕ್ಕು ಆರತ್ತಿ ಯದಿಯೇ!

ಮಿಕ್ಕು ಮೆನ್ಮೆಯಾನ ತ್ತುಯಶ್ ಸೊಲ್ಲೋನುಕ್ಕು,
ಅನಂತಂಡ ನಾತನುಕ್ಕು, ಸೀತಾಪತಿಕ್ಕು ಆರತ್ತಿಯದಿಯೇ!

1. ಪೊನ್ನಿರ ಅರವಿನ್ ಮಿತ್ತು
ತ್ತುಲಖ್ಕಿ, ಮರಕತವುಡಲೋನ್ ಮಿನ್ನಂ
ಕೊಡಿಯೆನ್ ಮಿಗಿರೂಂ ತನತ್ತು ಅಖ್ಕನೆಯುಡನ್
ಪಕರಕ್ ಕಂಡು, ಪೆರೂಮಿತತ್ತುಡನ್, ಸೀತಾಪತಿಕ್ಕು ಆರತ್ತಿಯದಿಯೇ!
2. ಅಕ್ಕರೆಯೊಡ್ರು ಪಕ್ಕಮೂಂ ನಿನ್ರು
ತಗ್ಗುಕ್ಕೆನ್ ಮಿನ್ನ, ಂಝಿಲ್ ವತನತ್ತಿಲ್
ತಾರಾಯರಸನಿನ್ ಂಗಿ ನಿಕರ್
ಮುಕ್ಕುತ್ತಿ ಅಸಯ, ಁಡ್ನೆ ಸೀತಾಪತಿಕ್ಕು ಆರತ್ತಿಯದಿಯೇ!
3. ಮತಿ, ಪಕಲವನ್, ಪಿರೆಯಣಿವೊನ್, ವಾಣೊರ್
ತಲವನ್, ಕುಕರ್, ಪಿರಮನ್, ಕರುಡನ್ ಆಕಿಯೊರ್ ಕಾಣ,
ಮಿನ್ನೂಂ ವನೆಯಲಕ್ ಕಲೀರನ,
ಮಿಗಿರೂಂ ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ಪೊರ್ಠಪ್ ಪೆರ್ಠೊನುಕ್ಕು,
ಇಲಕ್ಕುಮಿ ಪತಿಕ್ಕು ಆರತ್ತಿಯದಿಯೇ!

ಅಖ್ಕನೇ - ಮನೇವಿ
ತಾರಾಯರಸನ್ - ಮತಿ
ಪಿರೆಯಣಿವೊನ್ - ಸಿವನ್
ವಾಣೊರ್ ತಲವನ್ - ಇನ್ತೀರನ್
ಕುಕರ್ - ಕುಕ ಮುನಿವರ್

Kannada

ಪ. ಪತಿಕಿ ಹಾರತೀ ರೀ ಸೀತಾ

ಅ. ಅತಿ ಮೈದುತರ ಸತ್ತೆ ಭಾಷಣನಿಕಿ

ಅಖಿ(ಲಾ)ಣ್ಣ ನಾಥನಿಕಿ ಸೀತಾ (ಪತಿ)

ಚ. ಬಜ್ಜರು ರಜ್ಜು ಭುಜಜ್ಜುನಿ ಪೈನಿ

ಚಿಲಜ್ಜುಚುನು ಮರಕ್(ತಾ)ಜ್ಜುಡು ಮಿರುಪು

ತೆರಜ್ಜುನ ಮಿರಯು ತನ(ಯ)ಜ್ಜನತೋ

ಪಲುಕ್ಜ್ಜು ಜೂಚಿ(ಯು)ಪ್ಪೊಜ್ಜುಚು ಸೀತಾ (ಪತಿ)

ಚೃ. ಅಕ್ಕರತೋ(ನಿ)ರು ಪ್ರಕ್ಕಲ ನಿಲಿಚಿ

ತಳುಕ್ಕನಿ ಮೆರೆಯಗೆ ಚಕ್ಕನಿ ಮೋಮುನ
 ಚುಕ್ಕಲ ರಾಯನಿ ಮಕ್ಕುವತೋ ಸರಿ
 ಮುಕ್ಕೆರ ಕದಲಗೆ ಗ್ರಕ್ಕನ ಸೀತಾ (ಪತಿ)
 ಚೃ. ರಾಜ ವಿಭಾ-ಕರ ರಾಜ ಧ(ರಾ)ಮರ
 ರಾಜ ಶು(ಕಾ)ಜ ವಿರಾಜುಲು ಚೂಡಗೆ
 ರಾಜಮಾನಮಗು ಗಾಜುಲು ಘಲ್ಲನ
 ರಾಜಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತುನಿಕಿ ಶ್ರೀ (ಪತಿ)

Malayalam

ಪ. ಪತಿಕಿ ಹಾರತೀ ರೆ ಸೀತಾ
 ಅ. ಅಂತಿ ಮೃದ್ವುತರ ಸುತ್ರಾ ಡಾಷಣ್ಣುನಿಕಿ
 ಅಂಪಿ(ಲಾ)ನ್ಯ ನಾಡುನಿಕಿ ಸೀತಾ (ಪತಿ)
 ಏ1. ಣ್ಣಣ್ಣು ರಣ್ಣು ಡೃಜ್ಜಣ್ಣುನಿ ಪೇನಿ
 ಏಲಣ್ಣುಚುಗು ಮರಕ(ತಾ)ಣ್ಣುಡು ಮೆರುಪು
 ತೆರಣ್ಣುನ ಮೆಯು ತನ(ಯ)ಣ್ಣುನತೊ
 ಪಲುಕಣ್ಣು ಜ್ಜಿ(ಯು)ಪ್ಪಾಣ್ಣುಚು ಸೀತಾ (ಪತಿ)
 ಏ2. ಅಣ್ಣುತೊ(ನಿ)ರು ಪ್ರಣ್ಣು ನಲಿಪಿ
 ತಣ್ಣುಣ್ಣು ಮೆಯುಗ ಏಣ್ಣು ಮೊಮುನ
 ಏಣ್ಣು ರಾಯನಿ ಮಣ್ಣುತೊ ಸರಿ
 ಮುಣ್ಣು ಕರಲಗ ಗ್ರಣ್ಣುನ ಸೀತಾ (ಪತಿ)
 ಏ3. ರಾಜ ವಿಭಾ-ಕರ ರಾಜ ಯ(ರಾ)ಮರ
 ರಾಜ ಉ(ಕಾ)ಜ ವಿರಾಜ್ಜುಲು ಏಡುಗ
 ರಾಜಮಾನಮಗು ಗಾಜ್ಜುಲು ಏಲ್ಲುನ
 ರಾಜಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿಕಿ ಶ್ರೀ (ಪತಿ)

Assamese

ಪ. ಪತಿಕಿ ಹಾಬತೀ ಬೆ ಸೀತಾ
 ಅ. ಅತಿ ಮೃದ್ವುತರ ಸತ್ರ್ ಭಾಷಣ್ಣುನಿಕಿ
 ಅಂಪಿ(ಲಾ)ೞ ನಾಥುನಿಕಿ ಸೀತಾ (ಪತಿ)
 ಏ1. ಬಸ್ಕು ಬಸ್ಕು ಡುಜ್ಜುನಿ ಪೇನಿ
 ಏಲಜ್ಜುನು ಮರಕ(ತಾ)ಜ್ಜುಡು ಮೆಕುಪು
 ತೆಬ್ಜುನ ಮೆಯು ತನ(ಯ)ಜ್ಜುನತೊ
 ಪಲುಕಜ್ಜು ಜ್ಜಿ(ಯು)ಪ್ಪಾಜ್ಜು ಸೀತಾ (ಪತಿ)
 ಏ2. ಅಣ್ಣುತೊ(ನಿ)ಕು ಪ್ರಣ್ಣು ನಲಿಪಿ

তলুন্ধনি মেৰয়গ চন্ধনি মোমুন
চুন্ধল ৰায়নি মন্ধুবতো সৰি
মুন্ধেৰ কদলগ গন্ধুন সীতা (পতি)

চ৩. ৰাজ ৰিভা-কৰ ৰাজ ধ(ৰা)মৰ
ৰাজ শু(কা)জ ৰিৰাজুলু চুডগ
ৰাজমানমগু গাজুলু ঘল্লন
ৰাজিত অগৰাজ নুতুনিকি শ্ৰী (পতি)

Bengali

প. পতিকি হাৰতী রে সীতা
অ. অতি ম্দুতৰ সত্ৰ ভাষণুনিকি
অখি(লা)গু নাথুনিকি সীতা (পতি)

চ১. বঙ্গৰু ৰঙ্গু ভুজঙ্গুনি পৈনি
চেলঙ্গুচুনু মৰক(তা)ঙ্গুডু মেৰুপু
তেৰঙ্গুন মেৰয়ু তন(য়)ঙ্গনতো
পলুকঙ্গ জুচি(য়ু)প্পেপাঙ্গুচু সীতা (পতি)

চ২. অন্ধৰতো(নি)ৰু প্ৰন্ধল নিলিচি
তলুন্ধনি মেৰয়গ চন্ধনি মোমুন
চুন্ধল ৰায়নি মন্ধুবতো সৰি
মুন্ধেৰ কদলগ গন্ধুন সীতা (পতি)

চ৩. ৰাজ ৰিভা-কৰ ৰাজ ধ(ৰা)মৰ
ৰাজ শু(কা)জ ৰিৰাজুলু চুডগ
ৰাজমানমগু গাজুলু ঘল্লন
ৰাজিত অগৰাজ নুতুনিকি শ্ৰী (পতি)

Gujarati

૫. પતિકિ હારતી રે સીતા

ਗੁਰਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ
ਗੁਰਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ (੧੭)

Punjabi

੫. ਪਤਿਕਿ ਹਾਰਤੀ ਰੇ ਸੀਤਾ

ਅ. ਅਤਿ ਮ੍ਰਿਦੁਤਰ ਸਤ੍ਰੁ ਭਾਸ਼ਣੁਨਿਕਿ

ਅਖਿ(ਲਾ)ਣਡ ਨਾਥੁਨਿਕਿ ਸੀਤਾ (ਪਤਿ)

੧੧. ਬਠਗੁ ਰਠਗੁ ਭੁਜਠਗੁਨਿ ਪੈਨਿ

ਚੇਲਠਗੁਚੁਨੁ ਮਰਕ(ਤਾ)ਠਗੁਡੁ ਮੇਰੁਪੁ

ਤੇਰਠਗੁਨ ਮੇਰਯੁ ਤਨ(ਯ)ਠਗੁਨਤੋ

ਪਲੁਕਠਗੁ ਜੁਚਿ(ਯੁ)ਪਠੇਠਗੁਚੁ ਸੀਤਾ (ਪਤਿ)

੧੨. ਅੱਕਰਤੋ(ਨਿ)ਰੁ ਪੁੱਕਲ ਨਿਲਿਚਿ

ਤਲੁੱਕਨਿ ਮੇਰਯਗ ਚੱਕਨਿ ਮੋਮੁਨ

ਚੁੱਕਲ ਰਾਯਨਿ ਮੱਕੁਵਤੋ ਸਰਿ

ਮੁੱਕੇਰ ਕਦਲਗ ਗੁੱਕੁਨ ਸੀਤਾ (ਪਤਿ)

੧੩. ਰਾਜ ਵਿਭਾ-ਕਰ ਰਾਜ ਧ(ਰਾ)ਮਰ

ਰਾਜ ਸੁ(ਕਾ)ਜ ਵਿਰਾਜੁਲੁ ਚੁਡਗ

ਰਾਜਮਾਨਮਗੁ ਰਾਜੁਲੁ ਘੱਲਨ

ਰਾਜਿਤ ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿਕਿ ਸ਼੍ਰੀ (ਪਤਿ)